



LES TROIS GRACES

Les Tribunaux comiques

L'INTERPRETE

Un client, mécontent d'un commerçant sur les vitres duquel on lisait: "Eug'ish spoken," avait traduit ainsi cet avis au public: "Ici on écorche l'anglais et les acheteurs."

Le prévenu ne répond pas. M. le président répète sa question. (Même silence) M. le président. — Est-ce que vous ne comprenez pas le français?

M. le président. — C'est un anglais. Y a-t-il dans l'auditoire une personne qui sache l'anglais? Un vieux monsieur à la barbe blanche, à l'air vénérable, s'avance avec une politesse exquise; il salue le Tribunal, les avocats, le greffier, etc.

M. le président. — Vous jurez de remplir fidèlement la mission qui vous est confiée? L'interprète prête le serment d'usage.

M. le président. — Demandez au prévenu ses noms, âge et qualités. La question est traduite et suivie de la réponse.

M. le président. — Sa profession. L'interprète pose la question puis dit d'un air surpris: il répond qu'il est commissaire.

M. le président. — Comment commissaire? commissaire de quoi? L'interprète pose la question; le prévenu le regarde avec stupéfaction et répond quelques mots en anglais.

M. le président. — Qu'est-ce qu'il dit? L'interprète recommence. Le prévenu (L'interrompant avec humeur.) Nô... nô... bookmaker.

M. le président. — Il est bookmaker; dites lui qu'il a volé le contenu d'un porte-monnaie (50 fr.) dans la poche du pantalon d'un de ses camarades avec laquelle il habite.

M. le président explique les circonstances dans lesquelles le vol a été commis, puis dit à l'interprète de répéter tout cela au prévenu.

Ici commence l'ère des difficultés. Le vieux monsieur regarde le Tribunal, puis regarde le prévenu qui, de son côté, regarde le Tribunal et l'interprète.

M. le président. — Eh bien! voyons. L'interprète, après hésitation, paraît prendre une résolution, et traduit le récit ci-dessus au prévenu qui fait des yeux exorbitants, et paraît en proie à un véritable ahurissement: ce que voyant, le vieux monsieur prend le parti de traduire ainsi les circonstances du vol au fils d'Albion.

— Vô... volé! porte-monet dans pocket (Rires bruyants.) M. le président. — Pour parler anglais comme cela il n'y a pas besoin d'interprète.

Le prévenu (avec des gestes d'impatience.) Ce gentleman savé pas le français. (A l'interprète.) You speak English?

L'interprète. — Yes. Le prévenu. — Nô! nô! M. le président. — Eh bien! puis que vous parlez le français, répondez!

Le prévenu. — Oui, moi pas capable... M. le président. — Pas capable, il ne suffit pas de dire cela; expliquez comment la veille du vol, vous étiez sans argent et comment...

Le prévenu. — Nô! nô! jé avô 5 fr. M. le président. — Alors, comment en aviez-vous 23 le lendemain du vol?

Le prévenu essaie une explication, mais il est obligé de s'arrêter. L'interprète tenant de rétablir sa réputation compromise. Yesterday... heu... you... hive... no moacy... and... and... and...

M. le président. — Audacienier appelez le plaignant; nous flairons peut être par comprendre. Le plaignant est appelé et s'avance à la barre.

M. le président. — Levez la main. Le témoin regarde le Tribunal et l'interprète.

M. le président. — Est-ce qu'il ne sait pas le français, non plus, celui-là? L'interprète. — You speak française?

Le témoin. — Oh! nô. M. le président. — Ah! nous allons avoir de l'agrément (rires dans l'auditoire.) dites-lui de lever la main!

Ici l'interprète embarrassé, cherche sa traduction. M. le président. — Eh bien!

L'interprète. — Voilà (il appelle l'attention du témoin, lève le bras et lui fait signe d'en faire autant.) — (Ici l'auditoire se tord.)

M. le président. — A huitaine. Espérons qu'à la huitaine, il se présentera un interprète plus en état de traduire Shakespeare et lord Byron que le brave et obligeant vieillard qui a, probablement, pour vivre, autre chose que la profession d'interprète.

L'HABITUDE D'ALLER A DROITE Il était sur son char; ses clients irrités frôlaient au galop de ses chevaux fouettés tandis que lui, l'œil fixe et la tête baissée, semblait se conformer à sa seule pensée.

On voit d'ici la scène dont le récit rappelle celui de Thémame et le suit même mot à mot, disons-le avec franchise, au risque d'un procès en plagiat intenté par les descendants de Racine.

La suite de cette scène, on la devine bien: arrivée des gardiens de la paix, procès verbal fait au cocher, outrage de celui-ci aux agents, et enfin sa comparution en police correctionnelle.

Il se nomme Tournesol et reconnaît qu'étant ivre il a voulu conduire ses chevaux, bien qu'incapable de se conduire lui-même.

M. le président. — Comment, la faute de vos chevaux; c'est par leur faute que vous avez outragé les agents? Tournesol. — Ah, ça, c'est autre chose, c'est venu après; mais ça n'empêche pas qu'ils sont cause de tout.

M. le président. — Ils sont cause que vous les avez lancés au galop et leur faisiez suivre votre gauche? Ils sont cause que vous étiez ivre? Tournesol. — Je ne dis pas ça, mais ils sont pourtant habitués à me

voir en ribotte, et ça ne les empêche pas ordinairement, d'aller comme des anges, au bon trot, de prendre leur droite; ils filent bellement, gentiment, comme la pensée de l'homme. Je ne sais pas ce qu'ils avaient ce jour-là, ces deux imbéciles de chevaux.

M. le président. — Vous les frappez à grands coups de fouet, naturellement ils prenaient le galop. Tournesol. — Je les fouettais, oui, mais pas pour ça: pour qu'ils prennent la droite au lieu de la gauche, ils n'ont pas compris; moi, d'abord, le droit, c'est dans ma nature; tout petit, quand j'allais à la promenade avec l'école, je me mettais à droite.

Quand je ne travaille pas et que je passe dans la rue, tout le monde vous dira que je prends toujours le trottoir de droite. Quand je vas à une messe d'enterrement, si les hommes sont à gauche, j'y vas par, je vas à droite, avec les dames, c'est ma nature, dont preuve que je ne menais pas mes chevaux à gauche.

M. le président. — Enfin, reconnaissez vous avoir outragé les agents? Tournesol. — Je ne vas pas à l'encontre que j'ai pu être malhonnête dans mes procédés; mais tout ça c'est la faute de mes chevaux; que le cheval, c'est le bestiau le plus bête de la créature humaine; que l'oie, auprès du cheval, est un académicien c'est si tellement cornichon, des chevaux, que les miens en avaient devant eux qui allaient à droite; d'autres se serait dit: "Tiens, ils vont à droite, pourquoi donc que je vas à gauche?"

M. le président. — Allons en voilà assez. Tournesol. — Je me tais mon président; mais je suis connu pour aller toujours à droite.

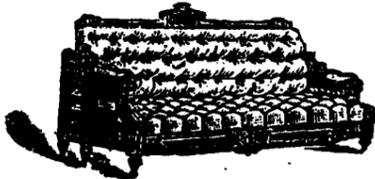
Le tribunal le condamne à huit jours de prison pour le délit, et 5 francs pour l'ivresse.

Tournesol (qui paraissait en état de liberté) veut se retirer, mais il tourne à droite et se trouve arrêté par le banc des prévenus.

"Tenez, dit-il, encore une preuve vous voyez pour sortir, il faut que je tourne à gauche, je vas à droite, c'est ma nature."

NOUVELLE INTERESSANTE.

HOVER SOFA-LIT BREVETE.



Comme Sofa.

N'a ni pieds ajustés, ni supports factices, ni tirettes ou autres ajoutés qui dans d'autres canapés à lits occasionnent tant de dérangements et manquent de solidité et de confort, possède une place aménagée à l'intérieur pour mettre tout le nécessaire à faire le lit.

Tous déclarent l'invention admirable. Le sofa-lit Hover est un lit complet, combinant 2 matelas en crin, avec un matelas de 4 à 6 ressorts.

Le sofa-lit Hover est un sofa de salon, en noyer noir, solide, élégant et moel. eux. Le SOFA-LIT HOVER est indispensable dans toute maison où une chambre d'étrangers fait défaut; en cinq minutes on peut monter un excellent lit dans la pièce où le Hover sofa-lit se trouve placé.

PRIX CAPITAL \$75,000 Tickets \$5 seulement; parties en proportion.



Compagnie de la Loterie de l'Etat de la Louisiane

Nous certifions par les présentes que nous surveillons les arrangements faits pour les tirages mensuels et semi-annuels de la Compagnie de Loterie de l'Etat de la Louisiane, que nous gérons et contrôlons personnellement les tirages nous-mêmes et que le tout est conduit avec honnêteté, franchise et bon-foi pour tous les intéressés; nous autorisons la Compagnie à se servir de ce certificat, avec des fac-simile de nos signatures attachés dans ses annonces.

Commissionaires. Incorporée en 1868 pour 25 ans par la Législature, pour des fins d'éducation et de charité, avec un Capital de \$1,000,000, auquel a été ajouté depuis un fonds de réserve de plus de \$550,000.

100,000 BILLETS à cinq piastres chaque. Fraction en cinquièmes en proportion.

LISTE DES PRIX

Table listing prize amounts for different ticket denominations, ranging from \$75,000 for the capital to \$250 for smaller prizes.

PRIX APPROXIMATIFS 9 Prix d'Approximation de \$750 \$6,750 9 " " 500 4,500 9 " " 250 2,250

Les applications pour prix aux clubs doivent être faites seulement au bureau de la Compagnie, à la Nouvelle-Orléans.

M. A. DAUPHIN, Nouvelle-Orléans, La. 607 Seventh St, Washington D. C.

Faites les mandats de poste payables et adressez les lettres enregistrées à NEW-ORLEANS NATIONAL BANK, New-Orléans, La.

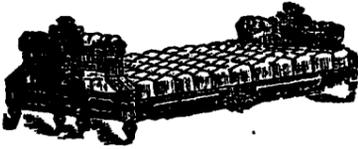
OU LOUISIANA NATIONAL BANK, New-Orléans, La., STATE NATIONAL BANK, New-Orléans, La., GERMANY NATIONAL BANK, New-Orléans, La.

AUX MENAGÈRES.

INVENTION UTILE.

Breveté en France, Angleterre, Etats-Unis et Canada.

Un Lit Parfait. Un Sofa Elegant



Comme Lit.

N'a ni pieds ajustés, ni supports factices, ni tirettes ou autres ajoutés qui dans d'autres canapés à lits occasionnent tant de dérangements et manquent de solidité et de confort, possède une place aménagée à l'intérieur pour mettre tout le nécessaire à faire le lit.

Tous déclarent l'invention admirable. Le sofa-lit Hover est un lit complet, combinant 2 matelas en crin, avec un matelas de 4 à 6 ressorts.

Le sofa-lit Hover est un sofa de salon, en noyer noir, solide, élégant et moel. eux. Le SOFA-LIT HOVER est indispensable dans toute maison où une chambre d'étrangers fait défaut; en cinq minutes on peut monter un excellent lit dans la pièce où le Hover sofa-lit se trouve placé.

S'ADRESSEZ AUX ATELIERS DE LA Compagnie Universelle des Commodes-Cabinets 30 Rue St Sacrement, Coin de la Rue St Nicholas.

LA MAISON-ETHIER

15, 17 et 19 RUE GOSFORD, Entrée privée, No 128 rue Champ de Mars, Vient d'être complètement remis à neuf. On y trouvera tout le confort désiré: appartements spacieux et élégamment meublés.

Propriétés à vendre

Hotels, Restaurants, Buvettes, Magasins de Nouveautés, Epiceries et Chaussures. Bijouteries, articles de fantaisie.

C. DESMARTEAU -AGENT ET COMPTABLE- 1608 RUE NOTRE-DAME

Compagnie de Navigation de Longueuil



Elm-Wood Grove [LONGUE-POINTE]

Le splendide vapeur MONTARVILLE, en un autre vapeur, fera le service quotidien, si le temps le permet et jusqu'à avis contraire, du quai Jacques-Cartier tous les jours de la semaine à 10 h. m. et à 2 p. m. Retour à 3 heures.

LOUIS LARIVE FILS Marchand de Poissons en gros et en détail.

MARCHE BONSECOURS No Toutes sortes de POISSONS frais et salés.

Importations quotidiennes et spéciales pour COMMUNAUTÉS, RESTAURANTS, HOTELS, Etc.

TELEPHONE 663 Effets livrés à domicile gratis. Montréal, 23 mai 1884.—34

AVIS AUX MERES

Si votre sommeil est troublé la nuit par les pleurs et les cris d'un enfant qui souffre de sa dentition, hâtez-vous de vous procurer une bouteille du "Sirop calmant de Mme Winslow pour la dentition des enfants. Son efficacité est sans égale, et votre petit malade sera soulagé immédiatement.